

聶道真之譯經研究

釋永東

佛光大學佛教學系專任副教授
26247宜蘭縣礁溪鄉林美村林尾路160號 佛光大學光雲館
yungdong@mail.fgu.edu.tw

摘要

聶道真，生於西晉時代的一位在家居士，擔任竺法護譯經的筆受多年，其師圓寂後，始自譯佛經計六十四部及撰寫佛經目錄一部，為早期漢譯佛經重要人物之一。卻缺少有其相關學術研究面世，本論文將針對《大正藏》所收錄聶道真僅留存的六部譯經做初步的探討，先判定譯者的真實性，再分別從六經的簡介、與異譯本的比對、經首六成就的有無，以及梵文直譯用法等面向，來窺探聶道真譯經風格的轉變、其在中國佛教譯經事業轉化過程中的貢獻，以及對後來中國佛教宗派的成立是否有所影響？

關鍵詞：聶道真、譯經風格、譯經事業

A Research on the Sutras Translated by Nieh, Tao-chen

Shih, Yung Dong

Full Time Associate Professor, Buddhist Studies Department,
Fo Guang University
yungdong@mail.fgu.edu.tw

Abstract

Nieh, Tao-chen, a Buddhist layman, born during the West Jin dynasty, was one of the important sutra translators in the early time. He worked as a note taker and editor of Zu, Fa-fu for several years. After Zu Fa-fu passed away, Nieh, Tao-chen translated total sixty-four sutras and a Buddhist catalogue by himself. However, there are very few relevant academic papers dealing with Nieh, Tao-chen and his translations nowadays. This paper focuses on Nieh, Tao-chen's six existent translated sutras collected by Taisho to determine the real translator, then to explore the contrast among them, compare the beginning structure of each sutra, and check the transliteration in order to figure out the change of Nieh, Tao-chen's translation style, his contributions to the development of the sutra translation and the influence on the establishment of Buddhist Schools later in Chinese Buddhism.

Keywords: Nieh, Tao-chen, sutra translation style, an enterprise of sutra translation